

IOHANNES DE HILDESHEIM : HISTORIA DE GESTIS ET TRANSLATIONE TRIUM

Cap. XII Postquam ut dictum est hií tres reges gloriosi itaque cum thesauris pompa et ornamentis ac comitatu et diversa expeditione se nobiliter in omnibus et per omnia preparassent, et exeuntes fines regnorum suorum, et quamvis de proposito et intencione alterius penitus ignarus propter multam et nimiam et longam inter eos et terras eorum distantiam, tamen unumquemque regem et suum exercitum et comitatum et expeditionem stella eque bene procedebat, et stella cum euntibus ibat et cum stantibus stabat et de nocte non ut luna vel stella sed ut sol radians in virtute sua omnia ipsorum itinera Illuminabat...

Cap. XXII ... Pomum autem aureum quod videlicet Melchior, rex Numibye et Abrabum, cum triginta denariis obtulit, quondam fuit Alexandri Magni, et non fuit maioris quantitatis quam totaliter manu concludi potuit. Mundum significavit, quod ex minimis particulis auri omnium tributorum mundi et omnium provintiarum constare fecit, et ipsum semper in manu portavit et velut sua potentia totum mundum in manu sua conclusit. Et hoc ipsum pomum aureum in regione Indie cum aliis ditissimis ac pulcherrimis ornamentis permansit quando de paradiso terrestri reversus fuit...

Ceterum de auro thue et mirra que ipsi tres reges, scilicet, Melchior Balthasar et Iaspar domino obtulerunt, plures libri diversi mode loquuntur. Nam aliqui libri continent quod aurum fuisset oblatum ad Marie et infantuli inopiam sublevandam, et thus propter fetorem stabuli et mirra ad vermes infantuli depellendos. Unde est sciendum quod in omnibus partibus Orientis est consuetudinis ut dum Soldanus vel aliquis rex cristianos vel sarracenus aliquam suam civitatem vel villam intrat vel pertransit, ex tunc ante omnium domorum ianuas homines illius civitatis vel ville thus vel myrram accendunt, quivis secundum suam facultatem. Et quicumque non facit punitur ut rebellis ad quem magna diligentia adhibetur. Unde thuris posicio et accensio in Oriente significat subiectionem perfectam et debitam obedienciam et assensus et consensus perfectionem in deum vel in ydolum vel in regem in presentem diem. Unde in simile ab antiquo martires non tantum cogebantur adorare ydola quantum ad ponendum et accendendum thura, et adhuc sarraceni non requerunt tantum a cristianis renegatis in templis eorum cum ipsis adorare quantum quod thus in templis eorum sub ipsorum expensis spontanee ponant et accendant. Sed ut ad propositum redeatur..

IOHANNES DE HILDESHEIM: *Historia de gestis et translatione Trium regum* [Coloniae]: Bartholomaeus de Unckel, 1481.

E luego que estos tres rreyes gloriosos, según diximos, ovieron dispuesto muy conplidamente su viaxe con tesoros e galanura e ornamentos, e con varia corte abandonaron los fines de los sus rreinos, e bien que del propósito e intención de cada uno apenas eran sabedores los otros, ca muy sobrada e luenga era la distançia entre ellos e las sus tierras, sin embargo la estrella preçedía con el mesmo fulgor a cada rrey con el su ejército e corte. E la estrella iba con los que caminaban e con los que fimcaban se paraba, e de noche, non como luna o estrella, sinon como el sol brillante en toda su fuerça alumbraba los pasos que llevaban...

...Es de saber que Melchior, rrey de Numibia e de Arabia, ofresçió con treinta din0os un pomo de oro que en otro tiempo fue de don Alexandre, e non era mayor de lo que podía

Avisos. Noticias de la Real Biblioteca, III, 7 (noviembre 1996-enero, 1997)

ençerrar la mano. Significaba el mundo, que lo mandó adereçar de menudas porçiones de oro de todos los tributos del mundo e de todas las provincias. Esso mesmo llevaba siempre en la mano e era como si, por su poder, ençerrase todo el mundo en una mano. E esse mesmo pomo de oro, con otros ornamentos muy rricos e fermosos, había permaneçido en la región de la India cuando fue expulsado del paraíso terrestre...

...E del oro, incienso e mirra que estos tres rreyes, que llamaron Melchior, Baltassar e Iaspar, ofreçieron al señor, muchos libros hazen mençion de distinto modo. Pues algunos libros ençierran que el oro le fue ofreçido a María y al Niño por afloxar la pobreza, e el incienso por causa del hedor del establo, e la mirra por apartar los gusanos del Niño. Conviene a saber que de todas las partes orientales es costumbre que cuando don Soldán o algún rrey cristiano o sarraceno entra en una Çibdad suya o atraviessa una villa, los omes de esa çibdad o de la villa quemar ante las puertas de las casas incienso o mirra, cada uno según su condiçion. E el que non lo faze es punido como rebelde e con toda diligençia se le tiene por tal. De ahí vino que el ofreçimiento e el quemar incienso en oriente significa sumission acabada e debida obediencia e asentimiento e consenso de perfeçion en dios o en los ídolos o en el rrey en nuestros días. De ahí vino que a semeiança desde antiguo fueran los mártires obligados non sólo a adorar los ídolos mas a ofreçerles incienso e a quemarlo. E en el día de hoy los sarracenos non sólo piden a los cristianos renegados que adoren con ellos en los sus templos mas que en los mesmos suyos e a sus expensas ofrescan e quemen incienso naturalmente. Pero tornemos a nuestro propósito...

TRAD.: Beatus BABIANUS PISCATOR IN AEDIBUS REGIAE BIBLIOTHECAE.

Avisos. Noticias de la Real Biblioteca, III, 7 (noviembre 1996-enero, 1997)